

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy losem rozdzielicie ziemię na własność dziedziczną, wydzielicie daninę* dla JAHWE, święty (dział) z tej ziemi, długości dwudziestu pięciu tysięcy** łokci wzdłuż i dwudziestu tysięcy*** łokci wszerz – będzie on święty w obrębie całej swej granicy dookoła. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy losem rozdzielicie ziemię na własność dziedziczną, wydzielicie też w niej, jako szczególny dar dla JAHWE, obszar święty. Będzie on mierzyl dwadzieścia pięć tysięcy łokci z zachodu na wschód i dwadzieścia tysięcy łokci z północy na południe. Obszar ten będzie święty w obrębie swych granic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy będziecie dzielić tę ziemię w dziedzictwo przez losowanie, oddacie na ofiarę JAHWE <i>dział</i> święty z tej ziemi, długi na dwadzieścia pięć tysięcy <i>prętów</i> i szeroki na dziesięć tysięcy. Będzie to święty <i>dział</i> we wszystkich waszych granicach dokoła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy podzielicie losem tę ziemię w dziedzictwo, oddacie za ofiarę Panu dział święty z tej ziemi, wdłuż na dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz na dziesięć tysięcy; ten dział będzie święty po wszystkich granicach swoich w około.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy poczniecie ziemię losem dzielić, oddzielcie pierwiastki JAHWE poświęcone z ziemie na dłuży pięć i dwadzieścia tysięcy, a na szerzą dziesięć tysięcy: poświętnym to będzie we wszej granicy jego wokoło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy będziecie dzielić losem kraj na posiadłości dziedziczne, macie zastrzec Panu, jako świętą daninę, z kraju świętą część, długą na dwadzieścia pięć tysięcy [łokci] i szeroką na dwadzieścia tysięcy [łokci]; ma to być na całym jego obszarze teren święty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy losem podzielicie ziemię na własność dziedziczną, wydzielicie z ziemi jako dział dla Pana, dział święty, dwadzieścia pięć tysięcy łokci wzdłuż i dwadzieścia tysięcy łokci wszerz; ten dział w całej swojej rozciągłości będzie święty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy losując podzielicie kraj na dziedziczne posiadłości, wtedy dla JAHWE wydzielicie z kraju dar święty długości dwudziestu pięciu tysięcy trzin i szerokości dwudziestu tysięcy. Będzie on święty na całym swym obszarze wkoło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przystąpicie do dzielenia kraju na części dziedziczne, wydzielicie obszar zastrzeżony dla JAHWE. Będzie on miał dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości i dwadzieścia tysięcy łokci szerokości. Cała ta ziemia będzie święta.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Gdy będziecie dzielić kraj w dziedzictwo, wyłączcie z kraju

¹⁾ daninę, תְּרומָה (teruma h), l. dział, por. <x>330 44:30</x>.

²⁾ Tj. ok. 13,2 km.

³⁾ Tj. ok. 10,5 km.

	literacki		dla Jahwe daninę świętą, długości dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] i szerokości dwudziestu tysięcy [łokci]. Będzie ona święta w całej swej rozciągłości dookoła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли ви розмірюватимете землю в наслідді, відлучите первоплід Господеві, святе з землі, в довжину двадцять п'ять тисяч і в ширину двадцять тисяч. Святим буде в усіх його околицях довкруги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy rozlosujecie ziemię na dziedziczne udziały – odłączycie daninę dla WIEKUISTEGO, jako dział poświęcony z tej ziemi, na dwadzieścia pięć tysięcy wzdłuż, a wszcz na dwadzieścia tysięcy; będzie on poświęcony na całym jego obszarze, dookoła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy będziecie rozdzielać kraj w dziedzictwo, macie złożyć daninę JAHWE, święty dział z kraju; jeśli chodzi o długość: dwadzieścia pięć tysięcy łokci długości, a jeśli chodzi o szerokość: dziesięć tysięcy. Będzie to święty dział we wszystkich jego granicach dookoła.